

Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch-Arbogast  
Universität des Saarlandes, Saarbrücken



# Textterminologie und Fachübersetzung

Halle, 19. Februar 2004

## Inhaltsübersicht

0. Einleitung
1. Textterminologie
  - 1.1 Zur Verwendungsvielfalt von Termini
  - 1.2 Theoretische Überlegungen
2. Probleme der Fachtextübersetzung
  - 2.1 Terminuskontaminationen im Kontext
  - 2.2 Kontrastive Fachwissenssysteme
  - 2.3 Norm und Interkulturalität
3. Zur Entscheidungsfindung beim Übersetzen
4. Literatur

0. Einleitung

Problemstellung:

- Wie erkenne und übersetze ich (kontaminierte) Termini in fachlichen Texten?
- Wie entscheide ich bei der Übersetzung von
  - à Termini im Kontext?
  - à Fachwissenssystemen im Kontrast?
  - à Norm und Interkulturalität?

## 1. Textterminologie

Der Begriff der „Fachsprache“ als Systemeinheit lässt sich nicht definieren.



Daher: Kontinuum fachsprachlicher Merkmale auf einer Häufigkeitsskala von mehr oder weniger fachlichen Texten.



Forschungsdiesiderat:

Bereitstellung von Merkmalen fachlicher Texte

## 1.1 Zur Verwendungsvielfalt von Termini

### Bond Corp. Could Attract Friendly Bid From

### Little-Known Texas Entrepreneur

#### **The Wall Street Journal Europe, Jan. 8, 1990:3**

**SYDNEY – The saga of Alan Bond’s struggle for corporate survival took another twist as news emerged that his Australian company may be the target of a friendly bid from a young, relatively unknown Texas entrepreneur.**

**Jeff H. Reynolds, 28 years old, of Houston – who has Singaporean and Thai business partners – says he wants to inject up to \$250 million Australian (US\$197.3 million) to gain control of Bond Corp. Holdings Ltd. Mr. Reynolds says the plan is to dilute Mr. Bond’s 58% controlling stake to about 30% which would eventually lead Mr. Bond to bow out of the company.**

**News of the **unexpected interest** in Mr. Bond’s empire, which is crumbling under the weight of A\$7 billion in debt, came as the Australian won one of a slew of legal battles engulfing his world-wide business of brewing, property, media and natural resources. (...)**

## INTEREST

1. Im Kontext von  
,News of the unexpected **interest** in  
Mr Bonds empire...'

handelt es sich um den  
,gemeinsprachlichen' Begriff von  
interest im Sinne von ,Interesse'.

# INTEREST

2. Im Kontext von

„Furthermore, U.S.Trust Co., ...late last week demanded that Bond Brewing immediately repay the full amount of the debentures plus about US \$ 32 million in overdue **interest**“

handelt es sich um den fachlichen Begriff von interest im Sinne von ‚Zins‘.

## INTEREST

3. Im Kontext von

‚Mr Barnaba has been talking with Mr Reynolds since September about his **interest** in the troubled company....’

lässt sich die Begrifflichkeit von interest nicht zweifelsfrei ermitteln.

- à gemeinsprachliche Variante im Sinne von ‚Interesse’?
- à fachliche Begrifflichkeit im Sinne von ‚Beteiligung’ (s. 4.)

## INTEREST

4. Im Kontext von  
,...Weatherby has oil and gas **interests**  
in the US and Canada.'

handelt es sich um die terminologisch  
polyseme Variante von interest im Sinne  
von ‚Beteiligung‘.



### Problematik:

Fachbegriffe sind keineswegs in ihrer VERWENDUNG ‚eineindeutig‘ im fachlichen Kontext, sondern vielfach kontaminiert, hier durch die Verwendung von **interest**.

1. im Sinne des gemeinsprachlichen ‚Interesse‘
2. im Sinne des fachlichen Terminus ‚Zins‘  
(Terminologisierung)
3. im Sinne des fachlichen Terminus ‚Beteiligung‘  
(fachliche Polysemie)

und

4. im Sinne von ‚Beteiligung‘

mit dem gemeinsprachlichen Synonym für  
‚Beteiligung‘, nämlich mit stake:

‚Mr. Reynolds says the plan is to dilute Mr.  
Bond’s 58% controlling stake to about  
30% ...‘



Bei der Verwendung von Termini im Kontext handelt es sich also keineswegs um die idealerweise geforderte ‚Eineindeutigkeit‘, sondern um eine komplexe, gemeinsprachlich und fachsprachlich synonyme und polyseme Verwendung von Termini im Kontext.

? Maschinelle  
Übersetzungssysteme

? Automatische Termextraktion

## 1.2 Theoretische Überlegungen

### Theoretische Basis der Terminologielehre

#### EUGEN WÜSTER

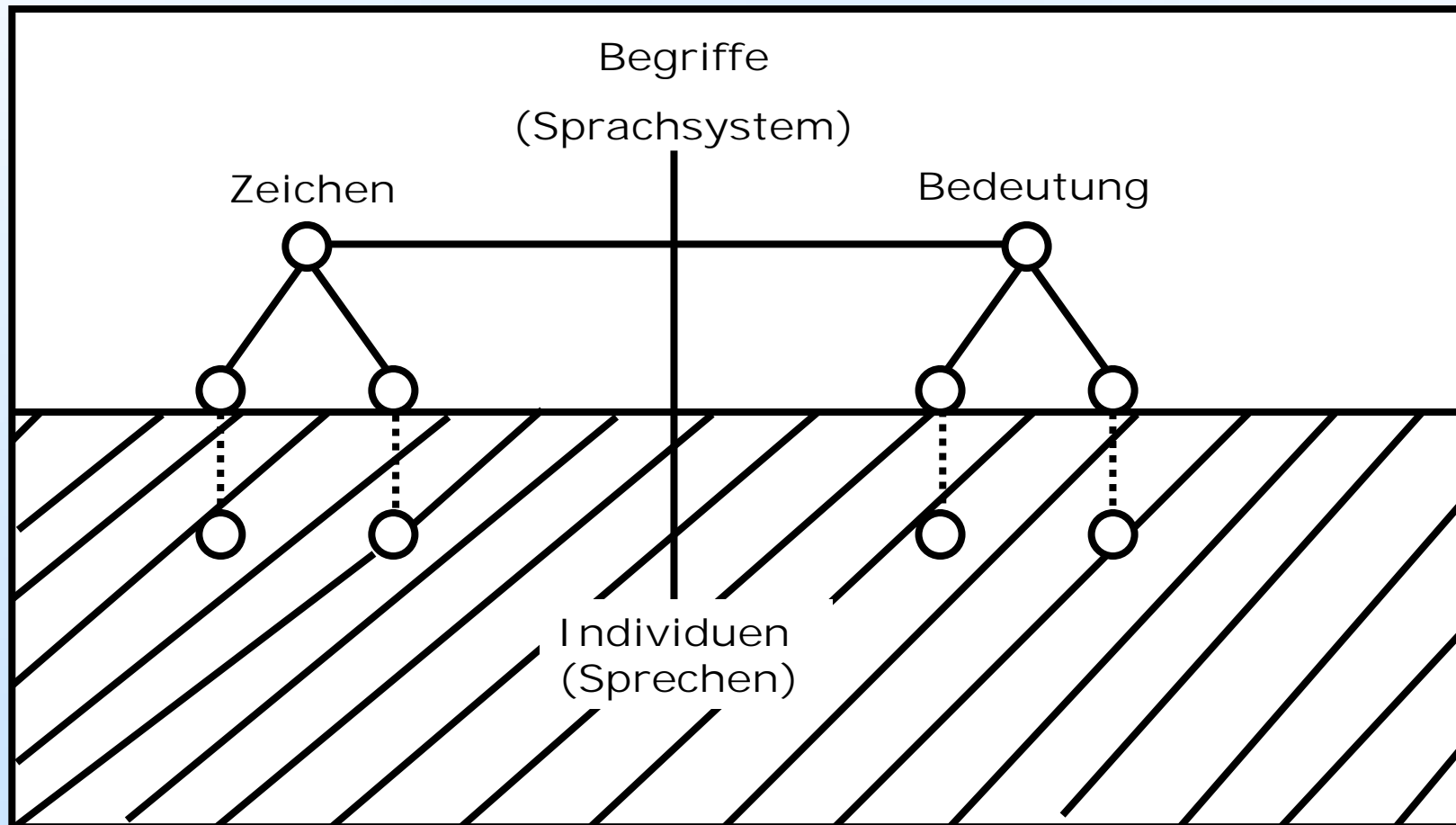
à Begründer der Terminologielehre

à theoretisches Konzept

à vierteiliges Wortmodell

(Wüster 1959/60:188)

## Das vierteilige Wortmodell Wüsters (1959/60:188)



Sprachtheoretische Problematik des Wüster-Modells:

- mangelnde Unterscheidung in fachliche und nicht fachliche Begriffe
- mangelnde Differenzierung der beiden Systemtypen ‚Begriff‘ und ‚Zeichen‘
- mangelnde Beschreibung der Übergänge von der Ebene der Individuen zu Ebene des Systems
- mangelnde Beschreibung des Übergangs zurück von der Systemebene auf die Verwendungsebene

keine theoretische Grundlegung der  
Verwendungsorientierten Beschreibung von  
Termini in Kontexten



bis heute fast ausschließliche Systembetrachtung  
des Fachwortschatzes

## 2. Probleme der Fachtextübersetzung

Fachliche Texte sind Einheiten der „parole“ und unterliegen somit einer Betrachtung auf „parole“ Ebene, z.B.:

- Polysemie
- Synonymie
- Manifestation von Systemwissen
- Textsortenkonventionen

## 2.1 Terminuskontaminationen im Kontext

### Asset Demand (Samuelson 1985:315)

In addition to holding money for transactions needs, people may also hold money as a store of value. As we noted in Chapter 7's discussion of consumption, people save for retirement, for hard times, for their children's education. At the end of 1983, households owned about \$6 trillion of financial assets of various kinds. Shouldn't money be one of these **assets**?

PORTFOLIO THEORY This question relates to one of the most important topics in modern economics – portfolio theory. This theory analyzes how rational investors spread their **wealth** among stocks, bonds, houses and money. The basic assumption of portfolio theory is that people seek high interest rates (or returns) on their investments; and that they are averse to holding risky assets, holding them only if the returns are sufficiently high. Among two assets with equal interest rates, people seek the safer investment. To draw people away from safe money into risky bonds, or into even riskier stocks, the risky security must offer a higher return on investment.

IMPLICATIONS This theory shows that the best way for a risk-averse investor to allocate **funds** is by spreading them around among risky investments. "Don't put all your eggs in one basket", is one way of stating the results. Advanced treatments also show that sometimes an optimal combination of investments (which is called a "portfolio" will contain at least some of a safe asset. If the safe asset is government-insured checking accounts, then such risk-averse investors will have some money in their portfolios. This theory suggests that, in today's world where checking accounts are safe and bear high interest rates, many households will hold some money for its asset value.

What of the rest of the portfolio? Calculations show (as Chapter 14's Appendix indicated) that by diversifying one's **wealth** among a broad group of investments – different companies' common stocks, different kinds of bonds, perhaps real estate – people can attain a good return on their wealth without incurring unacceptable risks.

## Textbeispiele

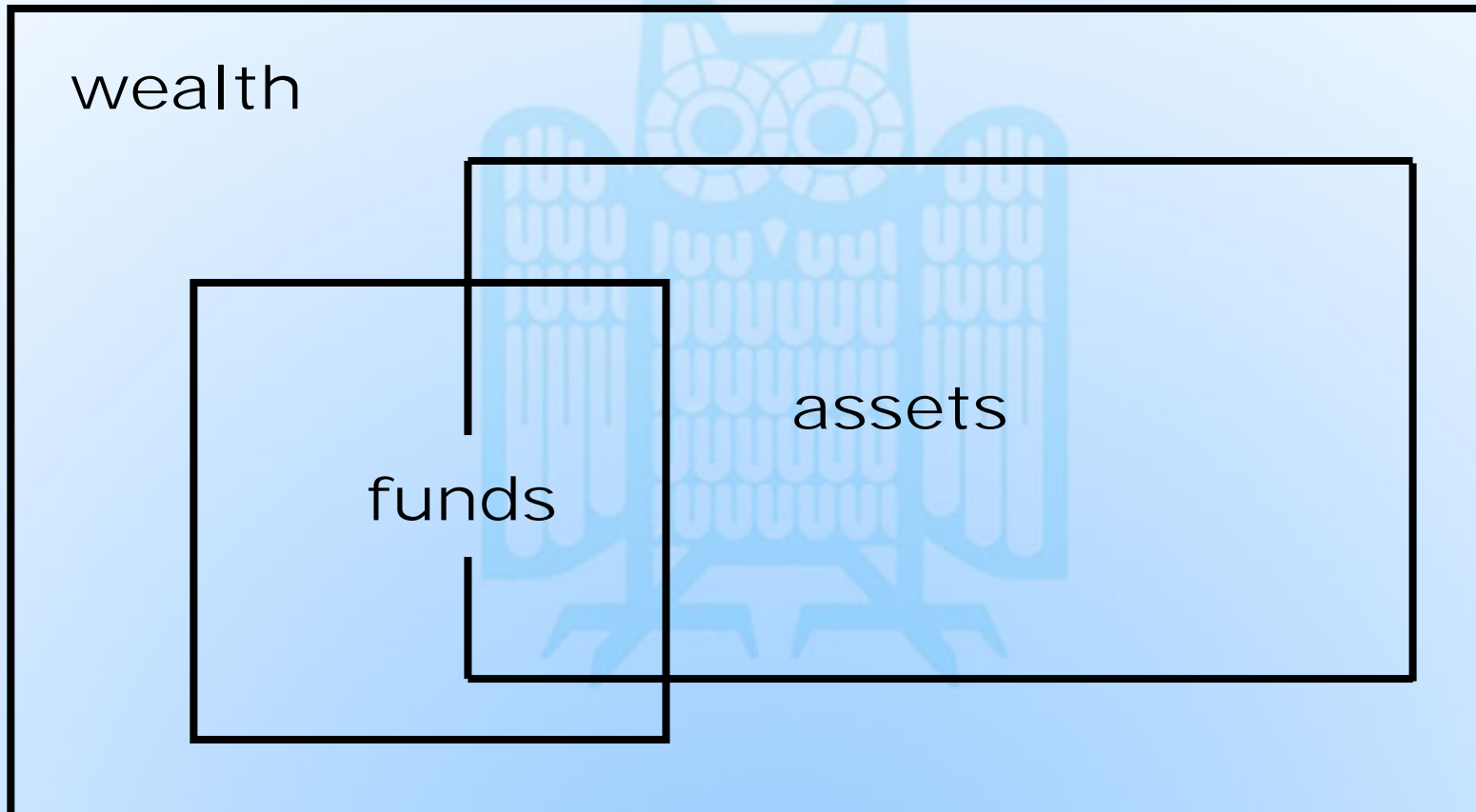
Shouldn't money be one of these financial assets?

...Portfolio theory. This theory analyzes how rational investors spread their wealth among stocks, bonds, houses, and money.

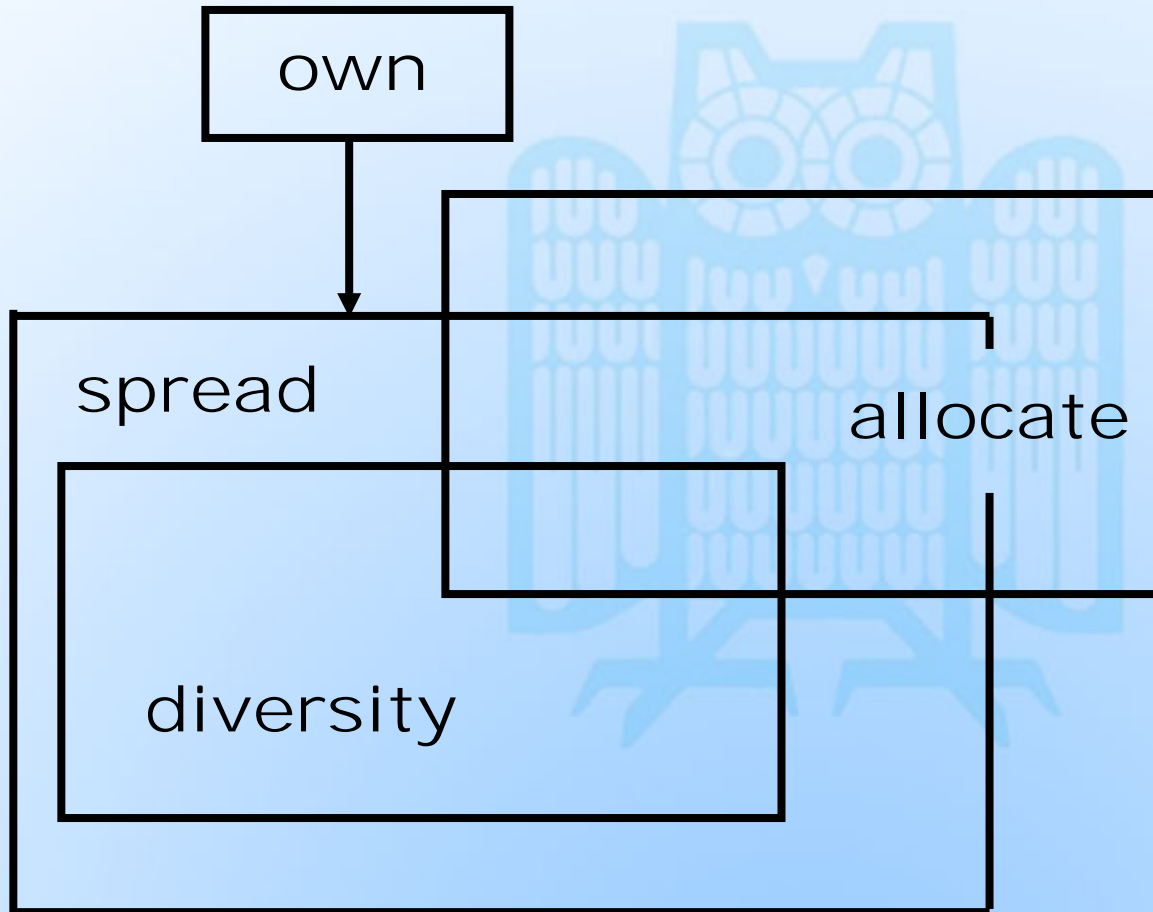
This theory shows that the best way for a risk-averse investor to allocate funds is by spreading them around among risky investments.

Calculations shows...that by diversifying one's wealth among a broad group of investments – different companies' common stocks, different kinds of bonds, perhaps real estate – people can attain a good return on their wealth without incurring unacceptable risks.

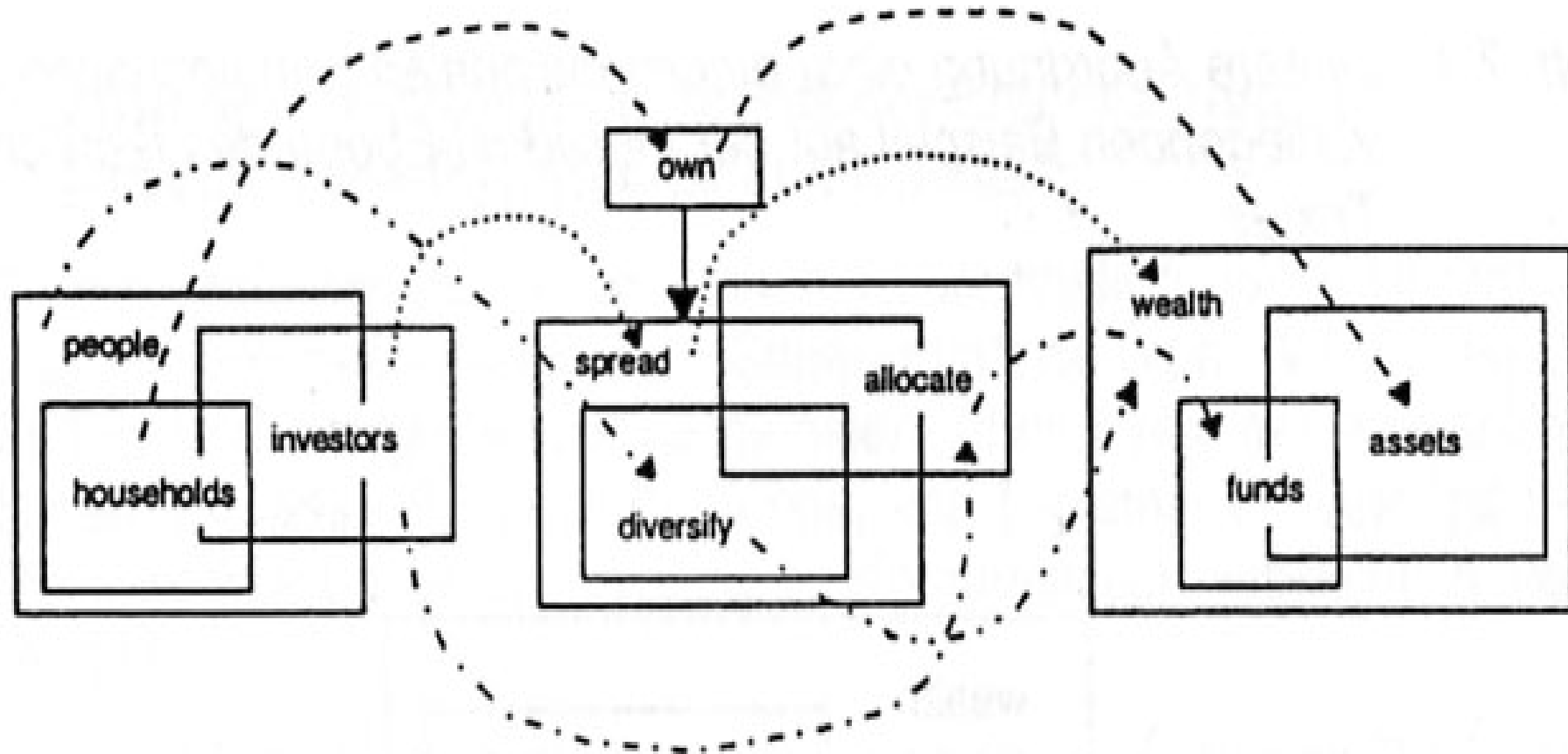
Überschneidung der Termini auf Systemebene



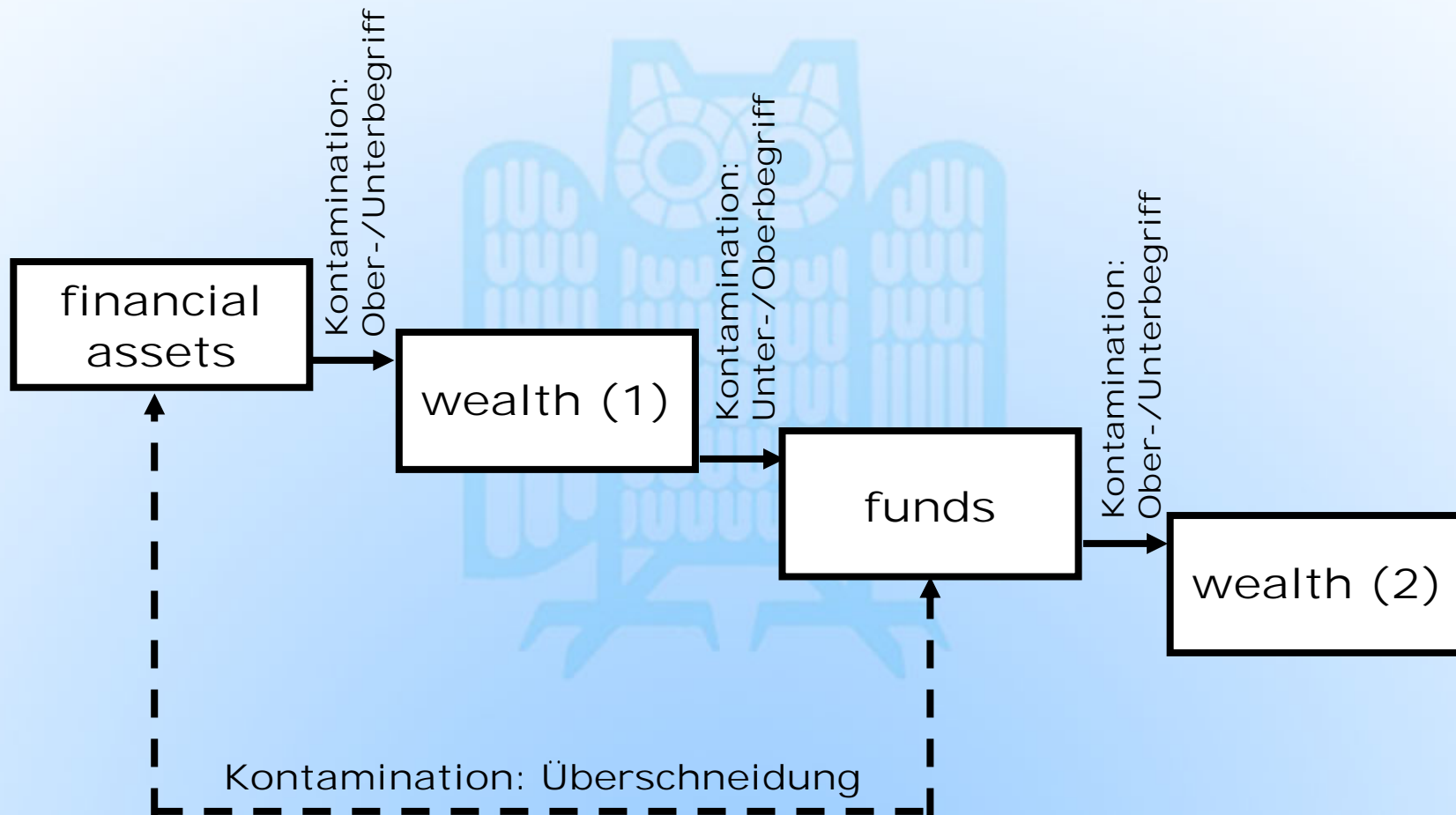
Überschneidung im Verbbereich auf Systemebene



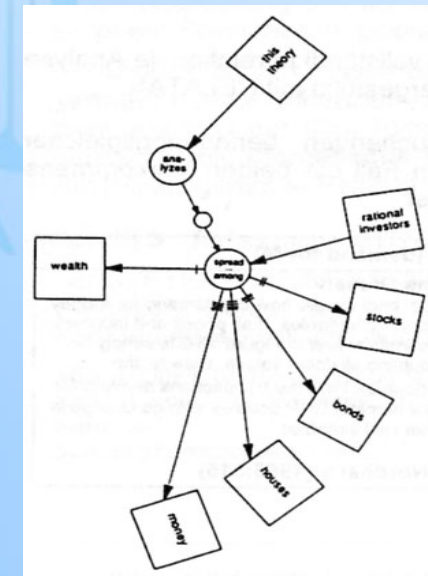
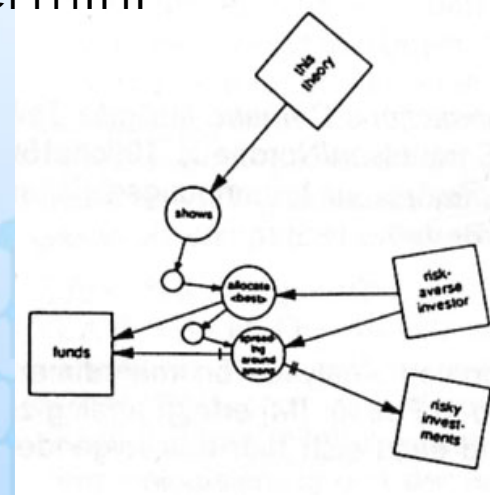
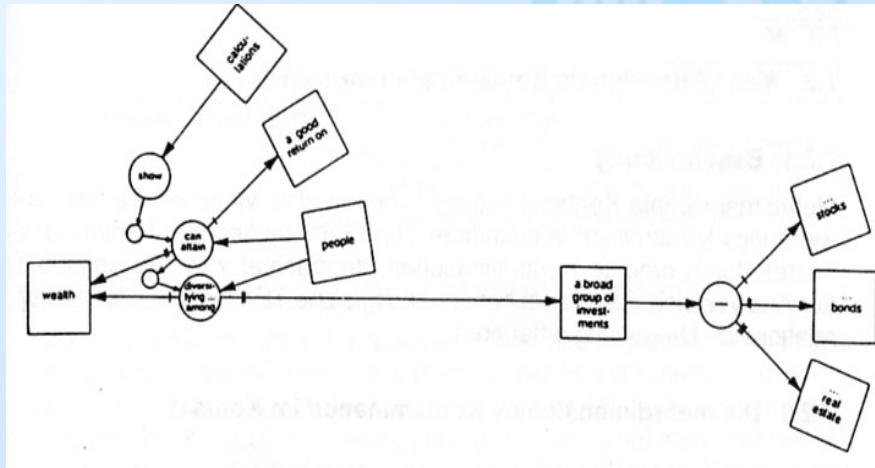
Überschneidungsbereich von Termini und Verben im Kontext



Lineare Abfolge von Terminus Kontaminationen



Strukturähnlichkeit kontaminierter Termini

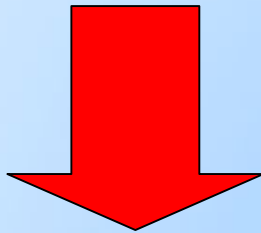


## 2.2 Kontrastive Fachwissenssysteme

Die fachliche Strukturierung des Sachgebietes kann sich in der Zielkultur von der Ausgangskultur unterscheiden.

mikrostrukturell

makrostrukturell



Shouldn't **money** be one of these financial assets?

à Begrifflichkeit von „money“ in Kontext?

à assets à M1 = Bargeld

Definition von M1 (amerikanisches System)	Definition von M1 (deutsches System)
<p>(...) currency held by the public, plus travelers' checks, demand deposits, NOW accounts, super NOW accounts, automatic transfer service (ATS) accounts, and credit union share drafts (...)</p> <p>Dictionary of Banking Terms, s.v. M1</p>	<p>(...) umfasst das laufende Bargeld (ohne Kassenbestände der Banken) und die Sichteinlagen inländischer Nichtbanken bei den Kreditinstituten (...)</p> <p>Gabler Wirtschaftslexikon, s.v., ‚Geldmenge‘</p>

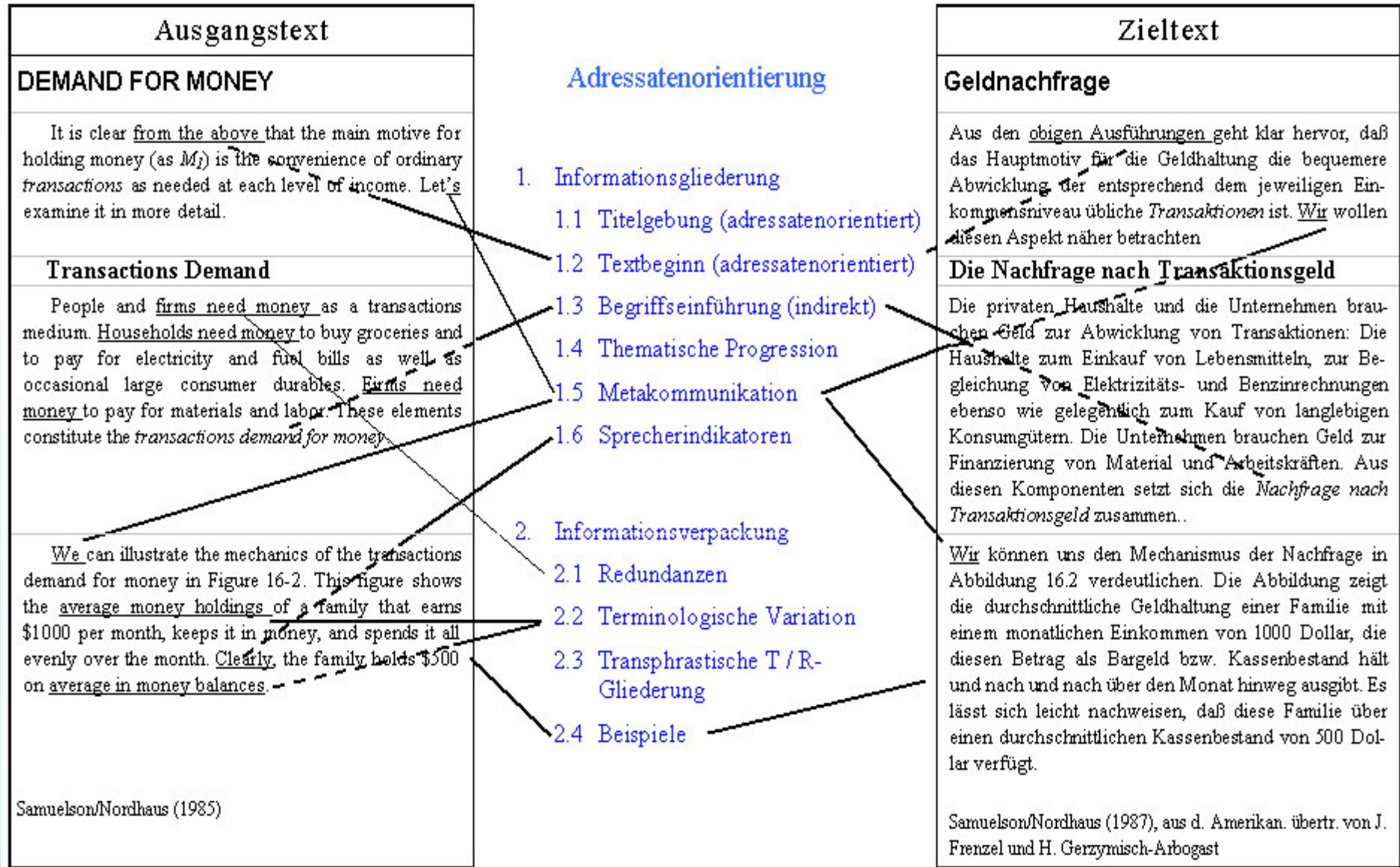
## Fachwissenssysteme: Makrostrukturelle Ebene

Ausgangstext	Norm:
<p><b>DEMAND-FOR-MONEY</b></p>	<p><b>Adressatenorientierung</b></p>
<p>It is clear <u>from the above</u> that the main motive for holding money (as <i>M<sub>1</sub></i>) is <u>the convenience</u> of ordinary <i>transactions</i> as needed at each level of income. Let's examine it in more detail. ☐</p>	<p><b>Wissenssystem:</b></p> <p>1. → Informationsgliederung</p> <p>1.1 → Titelgebung (adressatenorientiert)</p> <p>1.2 → Textbeginn (adressatenorientiert)</p>
<p><b>Transactions Demand</b> ☐</p>	<p>1.3 → Begriffseinführung (indirekt)</p> <p>1.4 → Thematische Progression</p>
<p>People and <u>firms need money</u> as a transactions medium. <u>Households need money</u> to buy groceries and to pay for electricity and fuel bills as well as occasional large consumer durables. <u>Firms need money</u> to pay for materials and labor. These elements constitute the <i>transactions demand for money</i>. ☐</p>	<p>1.5 → Metakommunikation</p> <p>1.6 → Sprecherindikatoren</p>
<p><u>We can illustrate</u> the mechanics of the transactions demand for money in Figure 16-2. This figure shows the <u>average money holdings of a family</u> that earns \$1000 per month, keeps it in money, and spends it all evenly over the month. <u>Clearly</u>, the family holds \$500 <u>on average in money balances</u>. → ☐</p>	<p>2. → Informationsverpackung</p> <p>2.1 Redundanzen</p> <p>2.2 Terminologische Variation</p> <p>2.3 Transphrastische T / R-Gliederung</p> <p>2.4 Beispiele</p>
<p>Samuelson/Nordhaus (1985)</p>	

## 2.3 Norm und Interkulturalität

Diskurspräferenzen im deutsch-englischen Vergleich

German	English
Directness	Indirectness
Orientation towards Self	Orientation towards Other
Orientation towards Content	Orientation towards Addressees
Explicitness	Implicitness
Ad-Hoc Formulation	Verbal Routines



3. Zur Entscheidungsfindung beim Übersetzen

**OVERT TRANSLATION**

Hier darf  
erkennbar sein,  
dass es sich  
beim  
vorliegenden  
Text um eine  
Übersetzung  
handelt.

**COVERT TRANSLATION**

Hier liest sich  
der Text in der  
Zielsprache wie  
ein normkon-  
form in der Ziel-  
sprache erstell-  
ter Text, ist also  
nicht mehr als  
Übersetzung  
erkennbar.

## Entscheidungsparameter

Zweck des Zieltextes



Erwarteter Lesertyp in der Zielkultur, die u.a. den Fachlichkeitsgrad des Textes über die Varianz der Termini, über Normalisierungen und/oder Redundanzen bestimmen, oder



die Textsorte in der Zielkultur und ihre Kompatibilität mit der Ausgangskultur und hinsichtlich zielsprachlicher Textsortenkonventionen (z.B. Akzeptanz von metakommunikativen Einheiten und abweichenden Informationssequenzierungen in der Zielkultur).

Die Entscheidungsfindung bei zwei möglichen Übersetzungstheorien ist grundsätzlich abhängig von einem (vorgegebenen oder intendierten) Übersetzungszweck.



Dennoch ist ihre Interdependenz mit anderen Parametern der Zieltextproduktion bislang für fachliche Texte weitgehend ungeklärt.



In jedem Fall dürfte das Zusammenwirken der oben genannten und möglicherweise anderen Faktoren weit komplexer sein, als dies bislang angenommen wird.

## 5. Literatur

**Gerzymisch-Arbogast (1996): Termini im Kontext. Verfahren zur Erschließung und Übersetzung der textspezifischen Bedeutung von fachlichen Ausdrücken. Tübingen: Narr. (= FFF. 31).**

**Gerzymisch-Arbogast (1993): "Contrastive Scientific and Technical Register as a Translation Problem". In: Leland & Sue Ellen Wright [Eds.] (1993): *Scientific and Technical Translation*. New York: SUNY. (= American Translators Association Scholarly Monograph Series. Vol. VI.). 21-51.**

**Gerzymisch-Arbogast (1997a): "Der Leserbezug in Sigmund Freuds psychoanalytischen Schriften im Spiegel der englischen Übersetzungen". In: Wotjak, G./Schmidt, H. [Hrsg.] (1997): *Modelle der Translation - Models of Translation. Festschrift für Albrecht Neubert*. Frankfurt/Main: Vervuert. 213-233.**

**Gerzymisch-Arbogast (1997b): "Interculturally Varying Text Norms as a Problem of Translating LSP Texts". In: Klaudy, K./Kohn, J. [Eds.] (1997): *Transfere Necesses Est: Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting*. 5-7 September, 1996, Budapest, Hungary. Budapest: Scholastica. 146-153.**

**Gerzymisch-Arbogast: "Fach-Text-Übersetzen". In: Buhl, Silke/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun [Hrsg.] (1999): *Fach-Text-Übersetzen: Theorie · Praxis · Didaktik - mit ausgewählten Beiträgen des Saarbrücker Symposiums 1996*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag. (= Arbeitsberichte des Advanced Translation Research Center (ATRC) an der Universität des Saarlandes. 1/1999). 3-20.**

**Gerzymisch-Arbogast: "Die Thema-Rhema-Gliederung in fachlichen Texten". In: Jung, O.H./Kolesnikova, A.: *Fachsprachen und Hochschule*. Frankfurt u.a.: Lang ISBN 3-631-39884-0**

**Gerzymisch-Arbogast: "Das Zusammenspiel von Sprache und Fach beim Übersetzen. Beitrag der Übersetzung und Übersetzungswissenschaft zur Vielfalt und Einheit in Europa." In: Burr, I./Greciano, G. (Hrsg.) *Europa: Sprache und Recht. Akten des internationalen Kolloquiums von Saverne*. Baden-Baden, Nomos Verlagsgesellschaft (Schriften des Zentrums für Europäische Integrationsforschung) ISBN 3-8329-0340-2**